



Posudek magisterské diplomové práce

Autor: Bc. Pavlína Paraiová
Titul: *Analýza vlastních jmen ve vybrané japonské novele žánru Boys Love a jejich převod do češtiny*
Vedoucí: doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	A-B
<p>Autorka se zabývá problematikou převodu literárních jmen z japonštiny do češtiny, a to především jmen zapisovaných slabičnou abecenou katakanou. Za cíl práce si stanovila navrhnout vlastní překladatelská řešení pro jména vyskytující se ve zvolené novele žánru Boys Love a žánru isekai <i>Fukubiki de atatta node isekai ni idžú ši, koi o šimašita - Te o cunaide</i>. Jména nejprve podrobila zevrubné analýze z hlediska literární onomastiky a teorie překladu a poté navrhla vlastní překladatelská řešení. Stanovené cíle autorka dle mého názoru uspokojivě naplnila.</p>	
Struktura, metodologie a argumentace	B-C
<p>Struktura: Práce má logickou strukturu a text jednotlivých kapitol je dobře vystavěný. Menší úpravu by zasloužil text v sekci 2.1 a navazující část v podsekci 2.1.1, který by bylo dobré lépe zpracovat z hlediska zdrojů, ke kterým je odkazováno. Nejprve je zmínka o tom, že Knappová (1983) vyděluje tři překladatelské přístupy, ale již není řečeno jaké. Dále jsou zmíněny dvě cesty podle Schleiermachera (2021) – exotizace a domestikace. Ty jsou dále vysvětleny v 2.1.1 ale ne podle Schleiermachera, ale podle Venutiho (2004), který údajně vychází ze Schleiermachera (2021), což ale časově nedává smysl.</p>	

Metodologie: Zvolený metodologický postup je srozumitelně popsán. Informace o informantech (rodilých mluvčích) by bylo vhodné více upřesnit – uvést alespoň jejich věk a pohlaví.

Oceňuji snahu diplomantky zkontaktovat autora analyzovaného díla, což jí stálo nemalé úsilí a čas. Rozhovor s autorem by do zkoumané problematiky jistě vnesl zajímavé skutečnosti.

Obsah a argumentace: Autorka prokázala dobrou schopnost práce se sekundární literaturou a schopnost aplikovat nastudované postupy v praxi. Výsledná řešení si řádně zdůvodnila ze všech možných hledisek. Za zvážení stojí určité sjednocení jmen zvířat. Zoonyma (až na jména koní, kteří mají speciální postavení) jsou, na rozdíl od antroponym, všechna japonského původu. Zatímco zvíře podobné králíku a pes dostali česká jména – Hopkoslav ad. (Hopkiči považují za trochu nešťastný hybrid) a Ťapka –, kravám zůstala japonská jména (Hanako a Hanajo), ačkoli diplomantka zvažovala i různé možnosti substituce. Jednotlivá řešení vyznívají dobře, zvážila bych však, jak působí jako celek.

Drobné připomínky

Na s. 21 se uvádí: „Generalizace je opakem explicitace. Jedná se tedy o zúžení původního významu“. Generalizace neznamena zúžení významu.

V tabulce č. 1 bych ve vztahu k anglickým jménům raději nehovořila o koncovkách, ale o koncových morfémech, protože koncovky většinou chápeme jako zakončení ohebných slov, které se mění při skloňování nebo časování daného slova.

Na s. 41: „V rozhovoru se autor zmiňuje“ – bylo by dobré upřesnit, o jaký rozhovor se jedná.

Na s. 56 při analýze jména アンネッテ (Annette) se uvádí: Zdrojové jméno, ze kterého autor vychází, je původem z francouzštiny a hebrejštiny ve formě Anne (The Bump, online). Tuto formulaci považuji za poněkud neobratnou, protože z ní může čtenář pochopit, že autor vycházel ze jména Anne. Ten však dost pravděpodobně pracoval pouze se jménem Annette (které je, ale to zde vůbec nemusí hrát roli, zdrobnělinou jména Anne).

S: 61 Hlavní město Chorvatska je Záhřeb, nikoli Zábřeh.

Jazyk, stylistic	B
Práce je na dobré jazykové úrovni, jen s menším množstvím chyb (především přebytečné či chybějící čárky, ojedinělé pravopisné chyby (sloužilo autorovy, s. 51). Některé formulace by bylo dobré v zájmu lepší srozumitelnosti trochu poupravit (např. viz výše).	
Formální náležitosti, odborná literatura, bibliografický aparát	B
Po formální stránce je práce dobře zpracovaná, použitá literatura odpovídá nárokům tématu. V Bibliografii chybí Knittlová a kol. (2010)	

V případě sekundární citace, např. Hodrová, 2001, cit in Dvořáková, 2014, str. 45, Knappová, 1989, str. 8 in Dvořáková, 2014, str. 30, a další, je třeba v bibliografii vždy uvést oba zdroje.

MO XIANG TONG XIU. Grandmaster of Demonic Cultivation 1. Canada, Seven Seas Entertainment, 2021. Překladatel: Suika, Pengie. ISBN 978-1-64827-919-5 – velkými písmeny uvádíme jen příjmení, nikoli celé jméno.

Navrhované celkové hodnocení

B

Práce byla zkontrolována v systému Stag theses.cz proti plagiátorství se závěrem: **práce není plagiát.**

Témata pro obhajobu, připomínky a doplňující otázky:

Na s. 11 uvádíte, že „Dvořáková (2014) rozděluje literární jména do tří skupin, které označuje jako jména autentická, realistická a autorská.“ Podle Knappové (1992) nebo Gutschmidta (1991) jména, která Dvořáková označuje za autentická, nelze za literární jména považovat. Vysvětlete, jak se k tomuto stavíte Vy.

„Na rozdíl tedy od přístupu exotizačního, se přístup domestikační orientuje na cílový text a jeho cílovou kulturu, příčemž se „vytrácí“ přítomnost překladatele, a text tak ztrácí svoji původní exotičnost“ (Venuti, 2004, str. 468–469). Vysvětlete, co přesně myslíte podtrženou částí.

Pokuste se vymezit hranici mezi kalkem a doslovným překladem. Je každý doslovný překlad kalk?

V Olomouci 24. 5. 2022

I. Barešová